

非常经典

文学的长流里，莎士比亚是一个永恒的符号——“使崇高和卑贱、恐怖和滑稽、豪迈和诙谐离奇古怪地混合在一起”。他通过笔下的人物不断地向我们提出生活中那些最根本的问题，人们总是能从他的剧作中找到与自己相通的东西。

莎士比亚戏剧选集 (十二)



[英国] 莎士比亚

CLASSIC

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

非常经典

莎士比亚戏剧选集(十二)

(英国)莎士比亚 著

新疆青少年出版社

喀什维吾尔文出版社

图书在版编目(CIP)数据

非常经典/张兴主编. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2006

ISBN 7—5373—1405—5

I. 非... II. 张... III. 文学—作品—世界—青少年读物 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 001920 号

非常经典

莎士比亚戏剧选集(十二)

(英国)莎士比亚 著

新疆青少年出版社 出版
喀什维吾尔文出版社

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

北京市朝教印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 32 开

印张:2000 字数:20000 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN 7—5373—1405—5 总定价:5160.00 元(共 200 册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前言

铭刻岁月的灿烂，绽放思想的力量。采撷智慧的点滴，汇聚灵感的微妙。经典闪烁永恒的光辉，名著恪守信仰的魅力。名著带我们穿梭时空的隧道，追寻先贤的足迹，触击他们内心深处迸发的精神火花。尽情品味世界文坛浓郁的墨香，彻底释放世界名著永恒的青春，让我们在高于单纯的情感层面的灵魂世界，凝聚来自生命质地的坚韧、唯美、神奇和信念。感受世界名著的原汁原味，就在我们与您相伴的名著之旅。

在这套《非常经典》丛书中，共收录了近 50 位国外作家的百余部作品，它们在某种程度上代表了时代的主题。会聚本套丛书的文学巨匠有莎士比亚、托马斯·哈代、查尔斯·狄更斯、雨果、儒勒·凡尔纳、巴尔扎克、莫泊桑、列夫·托尔斯泰、契诃夫、马克·吐温、海明威、泰戈尔、卡夫卡等等。大师们将文字编织起来的生活面貌、社会风貌、宇宙神秘，一一展现。我们透过今天的眼光去看当时的人、事、物以及存在着的万物时，看到的不是一种时代的距离感和空间的超越感，而恰恰是一种生命的责任感和参与感。对于人本身而言，我们所创造的奇迹和所犯下的罪孽，历史记载着，而我们怎样更好的共存，历史继续着。名著承载着历史和文学的双重效应，所以我们不仅仅要把名著作为一种精神升华，更重要

的是真实的思考与诚实的付出。相信青少年朋友们在体验名著的震撼时，一定能将人生的定义更好的诠释，并为自己的人格塑造和完善找到良师。

由于时间仓促加之编者水平有限，不足之处，敬请读者批评和指正。

编 者

作者简介



威廉·莎士比亚(William Shakes Beare 1564—1616)是欧洲文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人。

莎士比亚出身于英国中部一富裕市民家庭,13岁时家中辍学经商,约1586年前往伦敦。先在剧院门前为贵族顾客看马,后逐渐成为剧院的杂役、演员、剧作家和股东。1597年在家乡购置了房产,一生的最后几年在家乡度过。

莎士比亚是16世纪后半叶到17世纪初英国最著名的作家(本·琼斯称他为“时代的灵魂”),也是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。他共写有37部戏剧(包括历史剧、喜剧、悲剧和传奇剧),154首14行诗,两首长诗和

其他诗歌。莎士比亚的戏剧作品多是诗体。从生活真实出发,深刻地反映了时代风貌和社会本质。他认为,戏剧“仿佛要给自然照一面镜子:给德行看一看自己的面貌,给荒唐看一看自己的姿态,给时代和社会看一看自己的形象和印记。”另外,他的十四行诗构思巧妙、音韵谐和、意境优美,充分表达了他的人文主义世界观。

马克思称莎士比亚为“人类最伟大的天才之一”。恩格斯盛赞其作品的现实主义精神与情节的生动性、丰富性。莎士比亚的作品几乎被翻译成世界各种文字。

目 录

特洛伊罗斯与克瑞西达

第 一 幕	3
开场白	3
第一场 特洛亚。普里阿摩斯王宫门前	4
第二场 同前。街道	11
第三场 希腊营地。阿伽门农帐前	28
第 二 幕	45
第一场 希腊营地的一部分	45
第二场 特洛亚。普里阿摩斯宫中一室	52
第三场 希腊营地。阿喀琉斯帐前	62
第 三 幕	76
第一场 特洛亚。普里阿摩斯宫中	76
第二场 同前。潘达洛斯的花园	84
第三场 希腊营地	95

第 四 幕	110
第一场 特洛亚。街道	110
第二场 同前。潘达洛斯家的庭前	114
第三场 同前。潘达洛斯家门前	121
第四场 同前。潘达洛斯家中一室	122
第五场 希腊营地。前设围场	130
第 五 幕	146
第一场 希腊营地。阿喀琉斯帐前	146
第二场 同前。卡尔卡斯帐前	152
第三场 特洛亚。普里阿摩斯王宫门前	164
第四场 特洛亚及希腊营地之间	171
第五场 战地的另一部分	173
第六场 战地的另一部分	176
第七场 战地的另一部分	179
第八场 战地的另一部分	180
第九场 战地的另一部分	182
第十场 战地的另一部分	183

维洛那二绅士

第 一 幕	189
第一场 维洛那。旷野	189
第二场 同前。朱利娅家中花园	197

第三场	同前。安东尼奥家中一室·····	205
第二幕	·····	210
第一场	米兰。公爵府中一室·····	210
第二场	维洛那。朱利娅家中一室·····	220
第三场	同前。街道·····	221
第四场	米兰。公爵府中一室·····	225
第五场	同前。街道·····	236
第六场	同前。公爵府中一室·····	240
第七场	维洛那。朱利娅家中一室·····	242
第三幕	·····	247
第一场	米兰。公爵府中接待室·····	247
第二场	同前。公爵府中一室·····	266
第四幕	·····	271
第一场	米兰与维洛那之间的森林·····	271
第二场	米兰。公爵府中庭园·····	276
第三场	同前·····	283
第四场	同前·····	286
第五幕	·····	296
第一场	米兰。一寺院·····	296
第二场	同前。公爵府中一室·····	297
第三场	曼多亚边境。森林·····	301
第四场	森林的另一部分·····	302

莎士比亚戏剧选集(十二)

特洛伊罗斯与克瑞西达



剧中人物

普里阿摩斯 特洛亚国王
赫克托、特洛伊罗斯、帕里斯、得伊福玻斯
赫勒诺斯 普里阿摩斯之子
玛伽瑞隆 普里阿摩斯的庶子
埃涅阿斯、安忒诺 特洛亚将领
卡尔卡斯 特洛亚祭司,投降于希腊
潘达洛斯 克瑞西达的舅父
阿伽门农 希腊主帅
墨涅拉俄斯 阿伽门农之弟
阿喀琉斯、埃阿斯、俄底修斯、涅斯托
狄俄墨得斯、帕特洛克罗斯 希腊将领
忒耳西忒斯 丑陋而好谩骂的希腊人
亚历山大 克瑞西达的仆人
特洛伊罗斯的仆人
帕里斯的仆人、狄俄墨得斯的仆人
海伦 墨涅拉俄斯之妻
安德洛玛刻 赫克托之妻
卡珊德拉 普里阿摩斯之女,能预知未来
克瑞西达 卡尔卡斯之女
特洛亚及希腊兵士、侍从等

第一幕

开场白

这一场戏的地点是在特洛亚。一群心性高傲的希腊王子，怀着满腔的愤怒，把他们满载着准备一场恶战的武器的船舶会集在雅典港口；六十九个戴着王冠的武士，从雅典海湾浩浩荡荡向弗里吉亚出发；他们立誓荡平特洛亚，因为在特洛亚的坚强的城墙内，墨涅拉俄斯的王妃，失了身的海伦，正在风流的帕里斯怀抱中睡着：这就是引起战争的原因。他们到了忒涅多斯，从庞大的船舶上搬下了他们的坚甲利兵；这批新上战场未临矢石的希腊人，就在达耳丹平原



上扎下他们威武的营寨。普里阿摩斯的城市的六个城门，达耳丹、丁勃里亚、伊里亚斯、契他斯、特洛琴和安替诺力第斯，都用重重的铁锁封闭起来，关住了特洛亚的健儿。一边是特洛亚人，一边是希腊人，两方面各自提心吊胆，不知道谁胜谁败；正像我这念开场白的人，又要担心编剧的一枝笔太笨拙，又要担心演戏的嗓子太坏，不知道这本戏究竟演得像个什么样子。在座的诸位观众，我要声明一句，我们并不从这场战争开始的时候演起，却是从中途开始的；后来的种种事实，都尽量在这出戏里表演出来。诸位欢喜它也好，不满意也好，都随诸位的高兴；本来胜败兵家常事，万一我们演得不好，也是不足为奇的呀。

第一场 特洛亚。

普里阿摩斯王宫门前

特洛伊罗斯披甲胄上，潘达洛斯随上。

特洛伊罗斯 叫我的仆人来，我要把盔甲脱下了。我自己

心里正在发生激战，为什么还要到特洛亚的城外去作战呢？让每一个能够主宰自己的心的特洛亚人去上战场吧；唉！特洛伊罗斯的心早就不属于他自己了。

潘达洛斯 您不能把您的精神振作起来吗？

特洛伊罗斯 希腊人又强壮、又有智谋，又凶猛、又勇敢；我却比妇人的眼泪还柔弱，比睡眠还温驯，比无知的蠢汉还痴愚，比夜间的处女还懦弱，比不懂事的婴儿还笨拙。

潘达洛斯 好，我的话也早就说完了；我自己实在不愿再多管什么闲事。一个人要吃面饼，总得先等把麦子磨成了面粉。

特洛伊罗斯 我不是已经等过了吗？

潘达洛斯 嗯，您已经等到麦子磨成了面粉；可是您必须再等面粉放在筛里筛过。

特洛伊罗斯 那我不是也已经等过了吗？

潘达洛斯 嗯，您已经等到面粉放在筛里筛过；可是您必须



再等它发起酵来。

莎士比亚戏剧选集(十二)

特洛伊罗斯 那我也已经等过了。

潘达洛斯 嗯，您已经等它发过酵了；可是以后您还要等面粉搓成了面团，炉子里生起了火，把面饼烘熟；就是烘熟以后，您还要等它凉一凉，免得烫痛了您的嘴唇。

特洛伊罗斯 忍耐的女神也没有遭受过像我所遭受的那么多的苦难的煎熬。我坐在普里阿摩斯的华贵的食桌前，只要一想起美丽的克瑞西达——该死的家伙！“只要一想起”！什么时候她离开过我的脑海呢？

潘达洛斯 嗯，我从来没有看见过她像昨天晚上那样美丽，她比无论哪一个女人都美丽。

特洛伊罗斯 我要告诉你：当我那颗心好像要被叹息劈成两半的时候，为了恐怕被赫克托或是我的父亲觉察，我不得不把这叹息隐藏在笑纹的后面，正像懒洋洋的阳光勉强从阴云密布的天空探出头来一样；可是强作欢娱的忧伤，是和乐极生悲同样使人难堪的。

潘达洛斯 她的头发倘不是比海伦的头发略微黑了点儿



——嗯，那也不用说了，她们两个人是不能相比的；可是拿我自己来说，她是我的甥女，我当然不好意思像人家所说的那样过分夸奖她，不过我倒很希望有人听见她昨天的谈话，就像我听见的一样。令姊卡珊德拉的口才固然很好，可是——

特洛伊罗斯 啊，潘达洛斯！我对你说，潘达洛斯——当我告诉你我的希望沉没在什么地方的时候，你不该回答我它们葬身的深渊有多么深。我告诉你，为了爱克瑞西达我都快发疯了；你却回答我她是多么美丽，把她的眼睛、她的头发、她的面庞、她的步态、她的语调，尽量倾注在我心头的伤口上。啊！你口口声声对我说，一切洁白的东西，和她的玉手一比，都会变成墨水一样黝黑，写下它们自己的谴责；比起她柔荑的一握来，天鹅的绒毛是坚硬的，最敏锐的感觉相形之下，也会迟钝得好像农夫的手掌。当我说我爱她的时候，你这样告诉我；你的话并没有说错，可是你不但不替我在爱情所加于我的伤痕上敷抹油膏，反而用刀子加深我的一道